

BONHEUR DU FOYER DOMESTIQUE. (1)

AIR de la Sérenade de Belsunce.

L'oiseau de l'Orhi se plaît sur l'Orhi.
(Prov. basque.)

L'oiseau de l'Orhi se plaît sur sa montagne; il vit, exempt d'ennui, sur ses pelouses, dans ses buissons. C'est là qu'il est né; c'est là qu'il a grandi; ces lieux ont vu naître ses premières amours; c'est là, qu'au milieu de sa couvée, il module ses plus délicieux chants.

Heureux qui sait l'imiter! Heureux qui vieillit au lieu qui l'a vu naître! Il ne se soucie pas de connaître les beautés des autres pays; mais il savoure à loisir le bonheur du foyer paternel!

Non, rien n'est comparable au bonheur du foyer! L'enfant, s'il est sage, préférera à tout la chaumière de ses parents! Le toit natal, fût-il dépourvu d'ornement, couvre ce foyer préféré; la demeure étrangère, quelque belle qu'elle soit, nous sera toujours un toit étranger!

Au foyer paternel, toute peine trouve sa consolation; là, pour les plaies les plus douloureuses, il est quelque baume salutaire. Là, quand vers le soir la famille se réunit autour du foyer commun, viennent s'épanouir les ris, les doux propos.

O vie de famille, source des plaisirs purs! celui qui te perd, peut-il subir une plus grande perte! Semblable à l'orphelin, en vain court-il éperdu de tous côtés; en vain poursuit-il le repos que désire son cœur; devant lui, la consolation fuit sans cesse.

Oh! que je plains celui qui vit sous le toit étranger! Autour de lui, tout un monde s'agit, et pas un œil bienveillant qui s'arrête sur

(1). Creemos que nuestros lectores verán con gusto la siguiente traducción francesa de la composición labortana del poeta basco Sr. Harosteguy, que, con el título de *ETCHEKO CHOKHOA*, dimos á conocer en nuestro número 102, página 419 de este mismo tomo.

lui!... Assiégué par la foule, il est dans un désert! Et le secours lui manque quand arrive le besoin.

Mieux vaut l'aide d'un parent pauvre que l'appui d'un riche étranger; l'étranger ne sait point remplacer le plus miserable parent. Voilà l'axiome, qu'en tous lieux on répète; le sentira bien, qui en fera l'expérience!

Pour moi, je sais trop ce que vaut le toit étranger! Le dehors en est beau, mais le fond est misérable. N'y mettez point votre confiance! Sous l'appas d'un langage flatteur, se glisse la pointe d'un dard cruel.

Ne nous éloignons pas de l'abri paternel! Que celui qui naquit sur l'Orhi, ne quitte point sa montagne! Pour quoi courir au travers du monde en quête de bonheur? Le bonheur, chacun de nous le trouvera au foyer paternel!

FIESTAS EUSKARAS EN MARQUINA.

En breve se publicará el programa de estas Fiestas, que como no ignoran nuestros lectores se verificarán los días 16, 17 y 18 del próximo Setiembre. Esta fecha coincide con la de las afamadas romerías de Santa Eufemia, que, con inmensa concurrencia, se celebran todos los años en aquella linda villa.

Además de las funciones de iglesia, fuegos de artificio, y de más festejos que prepara el celoso Ayuntamiento, habrá varios partidos de pelota, entre ellos uno á chistera, jugado por los primeros jugadores del país, carreras de hombres, carreras de mujeres con cántaros en la cabeza, un gran aurresku bailado por ancianos que no bajen de sesenta años, juego de barra, concurso de *espatadanzaris* y de *sansolaris*, concurso de aserradores, y exposición de vacas de leche de la raza del país.

Habrá premios para los niños y niñas más aplicados de las escuelas del distrito, para los padres que mayor sacrificio hagan por enviar á sus hijos á la escuela, y para el maestro que más se haya distinguido en la enseñanza. Se dará tambien un premio al que, se-

gún informes de las cofradías de mareantes de nuestros puertos, más se haya distinguido en el salvamento de náufragos.

En el programa se dará la gran importancia que debe tener al certámen literario-artístico-musical. Habrá concurso de tamborileños, albogueros y hersolaris; se dará un premio á la comparsa de hombres y mujeres que mejor cante una canción bascongada, prefiriéndose que ésta sea original y alusiva á las fiestas, y otro premio á aquella de estas comparsas que se presente mejor vestida con los trajes que se usan ó se usaron en otro tiempo en las diversas comarcas de Vizcaya. Habrá tres premios de literatura: el 1.^º para la mejor poesía lírica de unos cincuenta versos; el 2.^º para la mejor leyenda en verso, y el 3.^º para la mejor biografía de un célebre vizcaino, cualquiera que sea. El tema de las dos primeras composiciones es enteramente libre, y todas estarán escritas en bascuence, y en cualquiera de sus dialectos, siendo como es el carácter de las fiestas eminentemente euskaro. Terminadas las fiestas, se dará un premio al artista que presente los mejores dibujos representando escenas de las mismas ó edificios ó paisajes de la villa y sus inmediaciones. El importe total de los premios que se distribuirán ascenderá á unas cuatro mil pesetas.

Rogamos á nuestros colegas se sirvan reproducir estas noticias, ó darlas en otra forma á sus lectores, para que cuanto antes lleguen á conocimiento de los que deseen tomar parte en los certámenes.

FIESTAS EUSKARAS EN FUENTERRABÍA.

Las fiestas bascongadas, dispuestas de común acuerdo por la *Asociación Eukara* de Nabarra y Sociedad bilbaina *Euskal-Erria*, se celebrarán probablemente este año en la ciudad guipuzcoana de Fuenterrabia los días 8 al 10 de Setiembre próximo.

Cuatro son los premios ofrecidos por cada una de las citadas Asociaciones, que han señalado al efecto los siguientes puntos.

Temas elegidos por la *Asociación Eushara* de Nabarra:

1.^º Leyenda ó historia tradicional del país euskaro en prosa y bascuence, dejando el asunto á la elección del autor.

2.^º Una poesía en bascuence, cuyo metro se adopte á un aire popular basco-nabarro cuyo tema sea «*Fuerorikgabe ezta zoriontasunik gure Euskal-Eriyan.*»

3.^o Historia escrita en castellano de los Mariscales de la casa de Nabarra, jefes del bando Agramontés.

4.^o Una oda escrita en castellano á la Union de la raza euskara.

Los temas señalados por la sociedad *Euskal-Erria* son:

1.^o Estudio sobre las medidas antiforales ó contrafueros que han tenido efecto en el país euskaro durante el presente siglo ó sea desde los últimos años del reinado de Carlos IV hasta la ley de 21 de Julio de 1876 derogatoria de las instituciones vascongadas.

2.^o Causas de desavenencia entre Enrique IV y el Señorío de Vizcaya: batalla de Munguia y triunfo de los vizcainos sobre el ejército real, mandado por el Conde de Haro: consecuencias de estos hechos.

3.^o Composición en verso en cualquiera de las variedades del idioma vascongado que cante las glorias de la Euskaria.

Y 4.^o Un *zortziko* para orquesta ó banda.

Anticipamos estas noticias al programa oficial, para que los escritores bascongados puedan ir preparando con tiempo sus trabajos para este nuevo certámen.

APUNTES NECROLOGICOS.

D. PRUDENCIO DE AGUIRRE Y CAMIRUAGA.

El día 16 del corriente falleció en Zarauz, á cuyo pueblo había ido buscando alivio á sus dolencias, este ilustrado y virtuoso sacerdote, párroco de la Iglesia de San Nicolás de Bari, y arcipreste de la villa de Bilbao y su partido.

El Sr. Aguirre y Camiruaga, tan querido por cuantos tuvieron ocasión de tratarle y de conocer las relevantes dotes personales de que se hallaba adornado, era natural de Bilbao, en cuya villa había nacido el 28 de Abril de 1833.

Hijo de un honrado comerciante, que le educó sólidamente, sintióse desde muy joven con decidida vocación para la carrera eclesiástica, y comenzó sus estudios en Pamplona, donde se graduó de Bachiller en Teología, continuándolos con notable aprovechamiento en Valladolid y Valencia, y terminándolos en Logroño y Calahorra. La licenciatura en derecho canónico la recibió en Valencia.

Ha estado al frente de la parroquia de San Nicolás, de Bilbao, durante veintiún años, y hace ya algunos que venia también desempeñando el cargo de Arcipreste, sin que las ocupaciones propias de ambas dignidades le impidieran dedicarse con estraordinario celo á multitud de obras piadosas.

A él se debió la organización de la Asociación de las Hijas de María, en Bilbao, y cúpole también importantísima parte en la restauración artística, recientemente llevada á feliz término, del templo de San Nicolás, de que era párroco.

Hombre de gran despejo natural y clara comprensión, instruido y laborioso, diligente y esmerado en todo, celoso en el cumplimiento de su sagrado ministerio y de carácter dulce y afable, el Sr. Don Prudencio de Aguirre, había sabido captarse las generales simpatías, y ha dejado un gran vacío en el piadoso clero de Bilbao.

Resentido en su salud partió los primeros días del mes de Mayo para Zarauz, buscando descanso al fatigado cuerpo y alivio á sus dolencias, y en dicha villa entregó su alma á Dios á la una y minutos de la tarde del día 16, después de haber recibido todos los auxilios espirituales, alcanzando de este modo la muerte de los justos.

Su cadáver ha sido conducido á Bilbao y depositado en el Campo-santo de Mallona, celebrándose el día 20 los funerales por el eterno descanso de su alma en la Iglesia de San Nicolás de Bari, de la que durante yeintiún años había sido celosísimo y ejemplar párroco.

¡Que Dios le haya acogido en su seno!

NOTICIAS BIBLIOGRÁFICAS Y LITERARIAS.

La conocida casa editorial de Paris, Maisonneuve et C. ie, dará á luz muy en breve un nuevo libro del Sr. D. Julien Vinson, cuya impresión va ya muy adelantada. Titúlase esta obra *Litterature orale des pays basque* y es una curiosa colección de poesías, proverbios, adivinanzas, estribillos y juegos infantiles, de la que hemos tenido el gusto de ver algunas páginas en pruebas de imprenta sometidas á la corrección de su laborioso autor.

Está ya terminada, y muy en breve, por consiguiente, se reparará á los suscritores y se pondrá á la venta, la primera edición de

los *Discursos filosóficos sobre la lengua primitiva* del sábio escritor vizcaíno D. Pablo Pedro de Astarloa, obra que ha permanecido inédita durante tantos años en los archivos del Señorío de Bizcaya, é impresa, por fin, hoy en Bilbao, gracias al patriotismo y los esfuerzos de D. Pedro María de Merladet, que ha tomado á su cargo empresa tan beneficiosa para los estudios lingüísticos sobre el euskara y el desarrollo de nuestra literatura.

Nuestro admirable idioma, la historia y las letras están, pues, de enhorabuena, con la publicación de obra tan importante.

Por fin, y aunque tarde, ha quedado terminada en uno de los establecimientos tipográficos de Tolosa, la reimpresión de la obra clásica del P. Sebastian de Mendiburu, *Jesus-en Biotz maitearen amorioa*.

Esta nueva edición, hecha bajo los auspicios del inteligente bascófilo P. José Ignacio de Arana, va enriquecida con la célebre carta dirigida por el insigne Larramendi á su no menos ilustre colega.

El diario bilbaíno *Beti-bat* ha comenzado en su número correspondiente al 2 del actual la publicación de unas *Esemérides en bascuence*, debidas á D. José Pablo de Uribarren, herrador y veterinario de oficio en el primer tercio de este siglo en San Vicente de Abando.

Según el citado colega, forman parte del mismo libro en que aparecen MS. dichas esemérides diversos escritos en bascuence dirigidos al síndico del Señorío D. Manuel Emeterio de Eguía, á D. José M.^a de Orbe, (marqués de Valdespina), á Fr. Mateo de Zabala, á D. Ignacio Eguibar, á Fr. Mariano de Luno, (capuchino del Cristo de la Paciencia en Madrid), á D. Juan Ignacio de Mendizabal, de Tolosa; á Mr. F. L. Lécluse, autor de una gramática bascongada ; á D. Francisco Gengotita-Bengoa, y á otros muchos que con el citado Ulibarren sostuvieron larga correspondencia epistolar.

El ilustrado oficial de marina, laborioso escritor y Académico de la Historia, D. Cesáreo Fernández Duro, ha presentado á dicha Corporación su *Memoria necrológica acerca del gran explorador Don Gonzalo de Murga y Mugartegui*, conocido por el *Moro vizcaíno*,» que ilustró grandemente la historia de Marruecos.

El famoso *moro vizcaíno*, hijo de una de las principales familias del Señorío, y uno de los escritores y excursionistas más originales y típicos de España, ocupó durante algún tiempo la plaza de Ayudante de la Comandancia de marina de esta Ciudad, á las órdenes del Sr. Rodrigo de Herrera.



MISCELANEA.

La Junta general de la Asociación Euskara de Navarra ha nombrado una comisión, compuesta de los Sres. Marqués del Amparo, D. Eusebio Rodríguez Undiano (Presidente y Secretario respectivamente de dicha Asociación), D. Arturo Campión, D. Manuel Mañeru, D. Juan Iturrealde y Suit, D. Estanislao Aranzadi y D. Hermilio Oloriz, con objeto de que, poniéndose de acuerdo con la designada por la *Euskal-Erria*, de Bilbao, señale el sitio y fecha en que se han de verificar las fiestas euskaras que han acordado celebrar las dos sociedades unidas.

La Asociación Euskara de Navarra ha acordado que la colocación de las lápidas conmemorativas de Aoiz y Urdax se verifique durante las próximas fiestas de uno y otro pueblo.

Cuidará de llevar à cabo el pensamiento una comision de la mencionada Asociación, en union con otra de los Ayuntamientos respectivos y los Sres. Pàrrocos de aquellas localidades.

Hemos visto con gusto en varios periódicos la noticia de que la reina de Inglaterra, ha concedido una pensión anual de 6.257 pesetas al ilustre Príncipe Luis Luciano Bonaparte, en premio á sus importantes trabajos filológicos, sobre todo en los dialectos del Norte de Inglaterra y Escocia.

Esta distinción honra igualmente á la soberana otorgante como al sábio Príncipe agraciado, al que felicitamos por ello sinceramente.

Por medio de suscripción pública se trata de erigir en la parroquia de San Agustín de Pamplona, una sumptuosa capilla dedicada á San Francisco Javier, que á la vez que uno de los Santos de primera magnitud en el seno de la Iglesia, es también un héroe en el mundo de la civilización, y la figura mas grandiosa entre los hijos de Navarra.

El proyecto de creación de una *Escuela Euskara* en Montevideo, emitido por los socios Sres. Artola y Errazquin en nuestro apreciable colega *Laurak-bat*, que vé la luz en la capital del Uruguay, ha sido perfectamente acogido, no solo por la colonia bascongada allí residente, sino también por nobles y entusiastas orientales que, aprovechando la ocasión de ofrecer un nuevo testimonio de simpatía á nuestros hermanos, se han apresurado á ofrecer generosos donativos con tal objeto.

UKULLUTIK OJUKA.

—¡Mutill, zer diabru zaik
gaur iri pasatzen,
ez aldek illunbetan
ojurikan aítzen?
—¿Zer dú, orla bullaka?
¿Zer dú, orren zakar?
—Krisellubat ekártzak
sukaldetik azkar;
jagudo, egin gabe
orrenbeste jarduin!
—¿Dukensen bat aldago
estutua aurdun?

—Ez niyon ekarri nai
argiya lenago?
—Mutill, gaur heintzat ondo
jarduneko ago.
Mandua aritu dek
dir-dar ostikoka,
arrapatzten zuena
gusto aundiz joka;
Argatikan naidiat
egitia argi,
ikusteko jo duben
pareta edo ni.—V. IRAOLA.

IIIgarren MUTADI EDO ISITZA.



IVgarren MUTADIA.



Askantza urrengo lumero edo liburucean.



ENSAYO

ACERCA DE LAS

LEYES FONÉTICAS DE LA LENGUA EUSKARA.

(CONCLUSIÓN).

XI

1. El lenguaje vulgar del euskara se diferencia bastante del literario sobre todo por las contracciones. La índole extremadamente aglutinativa del bascuence favorece esa tendencia, que no es exclusiva de dicha lengua, sinó comun de todas, en más ó menos grado. La misma tendencia que arrastra al hombre á servirse de abreviaturas en la escritura y á tomar el atajo en vez del camino real cuando anda, le incita á la abreviación de las palabras en el lenguaje hablado. Para conseguirlo rechaza todas las partes de las palabras que pueden ser eliminadas sin perjuicio del sentido y dispone de las restantes de la manera más cómoda y más conforme á sus costumbres y preferencias. Esta tendencia explica perfectamente la contracción gradual de las formas que se ha producido en todas las lenguas.¹

Dicha tendencia á la abreviación que el euskara experimenta como todas las lenguas, unida á su índole aglutinativa, á la escaséz de su literatura y á la carencia de un centro científico que *fije* las palabras, sustrayéndolas á la acción disolvente del capricho ó comodidad individuales, nos dán razon de las numerosas y violentas contracciones del euskara hablado.

(1) Whitney. *La vie du langage*, pag. 42 y 43.

Pretender establecer la norma y el número de todas ellas, es empresa imposible, al ménos hoy por hoy; bajo el punto de vista de las contracciones, apénas habrá dos localidades que hablen de la misma manera; en este punto la variedad es infinita. Lo único que podemos hacer es decir que los dialectos ménos aficionados á la contracción, son el bizcaino y el guipuzcoano, y los más los dialectos de la Nárraga española.

Los siguientes ejemplos, cuidadosamente escogidos entre las diversas clases de contracciones que pueden sufrir las palabras, servirán para dar una idea aproximada y general de esta interesantísima especie de fenómenos prácticos, pues la materia es tan vasta que pudiera servir de tema á una extensa monografía.

Ejemplos: *mai* (g) *mahain* (bn), «mesa»; *bela* (Baz.) *bereala* (g), «enseguida»; *gebio* (s) *geyago* (g), «más»; *sur* (b) *sudur* (g), «nariz»; *eki* (s) *eguzki* (g), «sol»; *beela* (bn) *bereala* (g), «enseguida»; *betseiñ* (g) *begiseiñ* (b) «niña ó pupila del ojo»; *eiz* (g) *ehizi* (l), «caza»; *lez* (b) *legez* (id.), «como»; *artino* (s) *arteraño* (g), «hasta»; *arteino* (l), *artio* (bn), «hasta»; *berla* (a. n. m.) *bereala* (g), «enseguida»; *do* (Bur.) *dago* (g), «él está»; *de* (Bur.) *daude* (g), «ellos están»; *erten* (Baig.) *erraten* (l), «en el decir»; *bazkari* (g) *barazkari* (l), «alimento»; *yago* (a. n. m.) *geyago* (g), «más»; *doahabe* (bn) *doakabe* (g) «infeliz, desdichado»; *inbide* (bn.) *eginbide* (g) «obligación»; *izurri* (g) *izurrite* (l), «peste»; *tzan* (ronc) *detzan* (g), «él los tenga»; *tio* (n. m.) *ditio* (id.), «él le ha los»; *tautzu* (n. or.) *ditautzu* (id.), «él te los ha»; *zate* (Ceg.) *zarate* (id.), «vosotros sois»; *zaiten* (Ceg.) *zaitezen* (id.), «tú seas»; *dit* (sul) *dizüt* (id.), «yo lo he»; *yateut* (Baz.) *yaten dut* (id.), «yo lo como»; *erteizu* (Baz.) *erraten duzu* (id.), «tú lo dices»; *biaurte* (Bera) *bear dute* (id.), «ellos tienen necesidad»; *egiteunte* (Bera) *egiten dute* (id.), «ellos lo hacen»; *itaigu* (Ulz.) *egiten dugu* (id.), «nosotros lo hacemos»; *mataute* (Ulz.) *ematen dute* (id.), «ellos lo dan»; *jatout* (Puente-la-Reina) *yaten dut* (a. n. m.) «yo lo como»; *jatongu* (Puente) *yaten dugu* (a. n. m.) «nosotros lo comemos»; *jankot* (Puente) *janko dut* (id.), «yo lo come-ré»; *errataut* (aez.) *erraten dut* (a. n. s.), «yo lo digo»; *erratauzu* (aez.) *erraten duzu* (a. n. s.), «tú lo dices»; *ikuskot* (aez.) *ikusiko det* (g), «yo lo veré»; *nakien* (s) *nakioten* (l) *natzakioten* (g), «yo les sea»; *dakien* (s) *dakioten* (l) *datzakioten* (g), «él les sea»; *siñestatzaut* (Ulz.) *siñestatzen dut* (a. n. s.), «yo lo creo»; *galdetzaut* (Ulz.) *galdetzen dut* (a. n. s.), «yo lo pregunto»; *damut* (Ulz.) *damu dut* (a. n. s.), «yo lo

he sentido»; *artzaut* (Urz.) *artzen dut* (a. n. s.), «yo lo tomo»; *biauzu* (Urz.) *biar duzu* (a. n. s.), «tú tienes necesidad»; *kusugu* (Urz.) *ikusi dugu* (a. n. s.), «nosotros lo hemos visto»; *ityaute* (Urz.) *egiten dute* (a. n. s.) «ellos lo hacen»; *kusegun* (Urz.) *ikusi dezagun* (g), «no-sotros lo veamos»; *erakusteigu* (Urz.) *erakusten digu* (g), «á nosotros nos enseña»; *zten* (sal.) *zitezten* (aez.), «ello; fuesen»; *leike* (sal.) *leiteke* (aez.), «él podria»; *balitzo* (s) *balitzazkio* (g) «si él le hubiese los»; *biat* (S. S.) *bear det* (g), «yo tengo necesidad»; *chekandra* (a. n. s.) *echeko andrea* (g), «la señora de la casa».

Además de éstas contracciones que merecen el nombre de orgánicas, puesto que obran alterando la contextura de las palabras, hay otras que pueden llamarse gramaticales. Estas contracciones se limitan á suprimir la expresión de ciertas relaciones que para hablar con toda propiedad, deberian expresarse. Tal sucede con la frecuente eliminación de los sufijos de pertenencia (posesion) y étnico, dejando á la colocación de las palabras el cuidado de expresar el pensamiento. Por ej.: *echejcun* «señor de casa», en vez de *echeko jaun*; *aide-nagusia* «jefe de los parientes (ó de linaje)», en vez de *aideen nagusia oyan-illuntasuna*, «la lobreguez del bosque», en vez de *oyanAREN-illuntasuna*; *buru gañean dakarzki*, «los trae encima de la cabeza», en vez de *buruAREN gañean dakarzki*; *mai-azpian* «debajo de la mesa», en vez de *mayAREN azpian* etc. Estas contracciones oportunamente empleadas, contribuyen á dar vida y movimiento al discurso. En cambio son vituperables y viciosas en alto grado, y no deben admitirse en la literatura, ni aún á título de licencias poéticas, esas demasiado frecuentes contracciones de los sufijos y de las flexiones verbales que dan por resultado la confusión de los números singular y plural. Por lo demás, de todas ellas se dará cuenta perfectamente el que no haya olvidado lo que llevo dicho, acerca de la elección de vocales y consonantes.

2. Hasta ahora han sido objeto de nuestra atención las mutaciones fónicas que experimentan los vocablos, individual ó particularmente consideradas. Pero esa misteriosa dinámica que transforma paulatinamente y sin cesar las lenguas, no se contenta con ejercer su acción en un sólo acto sobre las palabras, sino que muy amenudo las sujeta á la múltiple influencia de efectos acumulados. Véase, por ejemplo, la forma conjuntivo-verbal *derala* «que yo lo he ó tengo». La forma capital de la flexión en el dialecto guipuzcoano, al cual pertenece el ejemplo, es *det*. Las reglas fonéticas expuestas exigen, que di-

cha flexión al tomar la forma conjuntiva, experimente la debilitación de la consonante final, es decir, el cambio de *t* en *d*. Segun tambien hemos visto, el dialecto guipuzcoano es de los que sustituyen en ocasiones la *d* con la *r*. Todo ello dá por resultado la forma conjuntiva práctica *derala*, en vez de la forma teórica *detala*. Es decir, que una sola palabra ha sido alterada dos veces, por efecto de exigencias fónicas perfectamente conocidas y registradas; aquí hay, pues, convergencia de fenómenos fonéticos.

Desde luego se comprende que ésta convergencia, como debida al juego de una fuerza natural, no se sujeta á otros límites que á los de la fuerza misma; es decir, que no puede ser conocida por el lingüista, pues éste, lo más que hará despues de reunir muchos hechos es, decir *á posteriori*, que la tal fuerza se mueve dentro de tales ó cuales límites, pero nunca podrá asegurar *á priori* que no es capáz de franquearlos. En efecto, ¿hay alguna razón que demuestre que esa convergencia ha de ser hija de la acumulación de dos ó tres fenómenos fonéticos y de no más?

La permutación y la elisión de vocales, la permutación y la elisión de consonantes y la contracción¹, amen de las letras eufónicas, se combinan de diversa manera, trasformando más ó menos profundamente á los vocablos. Los ejemplos citados yá en el curso del *Ensayo* nos proporcionan muchos casos de convergencia. Recordaré algunos, nada más que como quien pone jalones á un camino que puede abrirse en la materia.

La palabra irunesa *ezkizal* «uña» ha sufrido, respecto á la palabra guipuzcoana *ažkažal*, la convergencia de dos efectos; permutación de dos vocales, y lo mismo la roncalesa *ekun* «tener», respecto á la suletina *ukan* y la bizcaina *karraka* «corriendo», á la guipuzcoana *korrika*.

A veces la convergencia se reduce á un simple cambio de posición, produciendo una sencilla metátesis; tal sucede, p. ej. con las palabras guipuzcoanas *irago* é *igaro* «pasar». La metátesis se combina con una permutación; p. ej.: *eskain* (l) *eskeni* (g) «ofrecer».

Tenemos tambien permutación y elisión de vocales combinadas, p. ej.: *ausin* (b) *osin* (g) «ortiga», *utzul* (ronc) *uzuli* (g) «volver»; permutación de vocal y consonante, p. ej.: *uhabil* (g) *u^bumil* (b) «puño»;

(1) El nombre de contracción lo reservo, segun se desprende del texto en la sección correspondiente, á la elisión de dos ó más letras, formen ó no formen silaba.

iGAR (g) *idor* (l) «marchito», *muru* (b) *muÑO* (g) «colina»; permutación de vocal y elisión de consonante, p. ej.: *amaginarreba* (Liz.) *amagiarra* •suegra•, *amarrain* (bn) (*amorrai* (g) «trucha», *igarAN* (s) *igar* (id) «pasar», *bitarteAN* (g) *bitarteo* (a. n. m.) «mientras»; contracción y permutación de vocal, p. ej.: *aztu* (g) *aHATZI* (bn) «olvidar»; permutación de dos consonantes, p. ej.: *marrubi* (g) *malluki* (b) «fresa»; permutación de dos consonantes y dos vocales, p. ej.: *yarreiKI* (a. n. m.) *jarraiTU* (g) «seguir»; elisión de una vocal, permutación de otra y de dos consonantes: p. ej., *ma!HEL* (a. n. m.) *matraILL* (g) «mejilla» etcétera.

Las combinaciones binarias y terciarias son las más frecuentes de todas. Como que todas ellas son debidas á tendencias inherentes á la naturaleza de la lengua, mientras ésta vive, están siempre en ejercicio, y por lo mismo, su acción es indefinida en el tiempo. La literatura y los cuerpos científicos creados para cuidar del idioma, retardan el movimiento de transformación, pero no lo suprimen. La convergencia unas veces obra simultáneamente, otras sucesivamente y otras de ambas maneras á la vez. Hé aquí la razon de que unas palabras ostentan á la vista de todos la señal de dos ó más alteraciones, mientras que otras, habiéndolas sufrido en mayor número, sólo muestren acaso una, siendo preciso reconstituir *históricamente* las demás.

No hay que perder de vista la convergencia por sustitución ó reiteración. De ésta manera se evitarán muchos errores en la filiación de las palabras y se explicarán fácilmente formas que aun hoy, habida consideración á las leyes fonéticas, parecen anormales, erróneas, monstruosas. Dada la permutación de un sonido por otro, el nuevo se transforma en otro y así sucesivamente, hasta producir la sustitución entre dos sonidos absolutamente incompatibles, cuya permutación no se verifique jamás *directamente*. El hilo que únicamente puede conducirnos por en medio de esos laberintos, es el principio de la convergencia por reiteración. Y de que ésta existe no necesitamos más prueba que la que nos suministra la siguiente serie de ejemplos, tomada del bascuento actual, es decir, sacada de las entrañas mismas de la realidad. El pronombre guipuzcoano demostrativo *au* «éste», es una forma atrofiada por la convergencia de cuatro fenómenos fonéticos. La forma primitiva es la roncalesa *kaur*; ésta forma, en la variedad salaceuca, sufrió la elision de *r*, quedando reducido á *kau*; el aezcoano debilitó la gutural fuerte y dijo *gau*; el labortano sustituyó la gutural

suave por la aspiración y formó *hau*, y finalmente el guipuzcoano eliendo la *h*, dejó reducido el demostrativo á la forma *au*. Es ésta la forma definitiva? Nadie es capaz de asegurarla, porque nadie puede decir dónde concluye la facultad de la lengua euskara de reiterar los fenómenos fonéticos.

3. Sumamente interesante es, bajo el punto de vista grammatical, la materia relativa á la formacion de los nombres. La lengua euskara, como las lenguas árias, se vale de la composición (union de dos ó más palabras) y de la derivacion (adjunción al nombre de una partícula terminativa que modifica ó precisa el significado primitivo). Una vez descritos los fenómenos fonéticos anteriores, nada hay que advertir de una manera especial en ésta parte, porque las leyes que obran sobre los elementos componentes obran tambien, naturalmente, sobre el resultado de sus combinaciones. Así es que teniendo presente cuanto llevamos dicho, no pueden presentarse verdaderas dificultades al estudiar la formación de los nombres.

En ésta encontramos elisión, permutación é intercalación de sonidos; p. ej.: *arrobi* «cantera», es vocablo compuesto de dos, de *arri* «piedra» y *obi* «fosa, caverna»: aqui tenemos elisión de una vocal. La palabra *bitarte* «intérvalo» nos presenta una *t* eufónica, intercalada entre las dos componentes *bi* «dos» y *arte* «espacio». A su vez el vocablo *hautsi-mautsiak* «las transacciones ó arreglos», formado por la repetición de la misma palabra, permuta la consonante inicial de la palabra repetida.

Las clases de fenómenos que se observan en la formación de los nombres, son, pues, las mismas que he expuesto en el curso de este *Ensayo*. Las letras incompatibles, el hiato, la imposibilidad de agrupar ciertos y determinados sonidos, las letras de ligadura, las eufónicas, etc. etc. todos los principios, en suma, á que se subordinan las alteraciones fónicas de las palabras *sencillas*, se contemplan nuevamente en acción en las palabras *compuestas*. Descender á detalles equivaldría á repetir lo que ya sabemos. A nuestro objeto le basta y sobra con afirmar la universal aplicacion de las leyes eufónicas por mi reunidas y estudiadas con una solicitud que ardientemente deseo se haya reflejado en la exposicion á la que ahora pongo punto final entre alegrías y penas, hijas aquellas de ver concluido mi trabajo y nacidas éstas de saberle tan lleno de lunares y defectos. —ARTURO CAMPION.

(1) Acerca de la formación de los nombres véase la lección 6.^a de mi *Gramática Euskara*, en la que está ampliamente tratada la materia bajo su aspecto grammatical, el cual presupone el conocimiento del aspecto fonético, objeto del presente *Ensayo*.

CARTA LINGÜÍSTICA

ACERCA DEL ORIGEN DE LA VOZ BASCONGADA «EGUSKIJA».

Sr. Director de la EUSKAL-ERRIA.

Muy Sr. mio y de mi mayor consideración: He leido con mucho gusto y singular satisfacción la erudita carta inserta en el n.^o 101, de su periódico, debida á la pluma del ilustrado escritor D. Arturo Campion, cuyo estudio sobre las leyes fonéticas del euskara, nos han causado tanto placer á cuantos nos preciamos de sinceros amantes de nuestra nativa pero poco cultivada lengua.

Aprovecho esta ocasión para rendir al distinguido escritor bascófilo el tributo de merecida justicia y de la consideración á que se ha hecho acreedor á los ojos de todo buen bascongado, por sus valiosísimos trabajos en pró de nuestra misteriosa lengua, llamada á ocupar, Dios mediante, un lugar preferente entre las más distinguidas, por los grandes arcanos que encierra en su seno para la resolución de interesantísimos problemas científicos, que se refieren á los orígenes de los pueblos, y á su historia, tanto como á la formación de sus respectivos idiomas.

Faltaría, sin embargo, á la franqueza que me debo, si dejára de consignar aquí, que aquel gusto y aquella satisfacción, expresadas arriba, vienen acibarados por la tendencia que revelan sus escritos á inspirarse en los dialectos basco-franceses, que conceptúo como los más corrompidos del bascuence, por la influencia que en ellos ha ejercido, sin género de duda, la lengua de su nación, cuya pronunciación no corresponde con nuestro alfabeto ni con el génio de nuestra lengua.

Perdone, pues, esta amistosa censura que le dirige el que viviendo en esta región, limítrofe con Vizcaya, considera su dialecto como uno de los más nativos y puros que se hablan en la Euskal-erría, y que no puede, por esta razón, verlo sin cierto disgusto olvidado en obras tan importantes, como de hecho lo es, el ensayo sobre leyes fonéticas á que me refiero.

Cumplido este deber de cortesía, á que me han obligado por una parte el sincero amor que profeso á mi nativa lengua, y por otra la respetuosa consideración que me merecen cuantos consagran su inteligencia al cultivo de la misma, pasaré á exponer la materia que

motiva el presente artículo, para someter al exámen del mismo distinguido escritor y de los habituales lectores de su ilustrada revista, las siguientes observaciones que, en mi concepto, resuelven satisfactoriamente el problema planteado por él con motivo de la etimología de la voz EGUSKIJÁ.

Comenzaré para ello por sentar qué las palabras EGUNÁ, EGUSKIJÁ, han nacido, sin género de duda, como nos lo dice su misma composición, de una misma raíz, y son entre sí tan inseparables como son inseparables las ideas de *luz*, *claridad*, *día* en la naturaleza y en la mente del hombre primitivo que, al inventar estas voces, no conocía quizás otra claridad que la debida á los astros del firmamento, entre los cuales descuellan como principal y el más importante el sol, astro del día.

De este principio debe partirse, pues, para la buena interpretación de dicha voz, sin que puedan sobreponerse consideraciones de ninguna índole, por importantes que sean, á la regla por nosotros sentada y encarnada en la conciencia de todo bascongado.

En este concepto, la interpretación de Astarloa, que une en íntimos y estrechísimos lazos las palabras EGUNÁ y EGUSKIJÁ, como en la naturaleza y en nuestro espíritu se unen las ideas de *luz*, *día*, *claridad* y *sol*, es, bajo todos los puntos de vista, muy superior á la que nos ha dado el Sr. de Campion, con un criterio que no acierta á justificar, haciéndole derivar de la palabra compuesta IKUSI-GAI, *materia ó material de ver*, sin advertir que el verbo activo IKUSI hace referencia á un agente cuya acción pasa á un objeto determinado, requisito sin el cual no tendría explicación su presencia en la oración; y que, en este concepto, carece de aquella abstracción, necesaria para cumplir debidamente el oficio á que se le ha destinado.

En efecto; para ver se necesita un órgano de la visión, y con este órgano no tiene el sol una relación inmediata y directa, puesto que no lo necesita para su existencia ni para llenar los fines á que le ha destinado el Criador.

En una palabra, el sol no es materia ni material de ver, sino el que da la materia luminosa á cuyo favor desempeña el ojo sus funciones.

Sentado este principio, que se halla encarnado en todo bascongado sensato cuyo criterio no se haya torcido con explicaciones tan ajenas y distantes de las leyes fonéticas, como ajenas y distantes son la estructura y funciones respectivas del sol y del órgano de la visión, hemos de confesar no obstante que las justas observaciones del Sr. Campion, fundadas en la verdad innegable de la existencia

de las leyes fonéticas que constituyen un principio fundamental deducido del estudio, y de las reglas constantes que sigue nuestra lengua en la emisión de todas sus voces, y al cual deberá, por lo tanto, ajustar su conducta todo el que trate de ser fiel intérprete de la misma, adquieran un valor importantísimo y hacen, en efecto, inadmisible la etimología de Astarloa.

Así planteada la cuestión se hace preciso hallar otra interpretación que, satisfaciendo el cumplimiento de las leyes naturales que ha seguido nuestra lengua en la elección acertada de sus voces, y en las mútuas y naturales relaciones de las mismas, satisfaga á la par el de las leyes fonéticas, expuestas con tanto acierto como pericia en el artículo que hemos citado.

Estas importantísimas consideraciones nos han movido á someter al juicio de los lectores una etimología que, satisfaciendo los extremos citados arriba, tiene la inapreciable ventaja de ligar en el bascuence hablado, como ligadas se nos presentan en la naturaleza, las ideas de *luz*, *claridad*, *sol*, *dia*, expresadas y contenidas en las palabras EGUIA (*claridad*) EGUNÁ (*dia*) y EGUSKIJÁ (*sol*), como esperamos demostrarlo en el transcurso de este artículo.

El mismo Astarloa, cuyo criterio filosófico nos merece tanto y tan profundo respeto, nos vá á dar la clave para ello, con la facilísima interpretación que nos ha legado de la voz ILL-UNA (*intérvalo de muerte*), con la que el bascuence ha designado la noche, pintando con gráficos colores el velo de muerte que extiende sobre toda la naturaleza la larga oscuridad de la noche.

La otra clave nos la ha dado el mismo Sr. Campion al relacionar la palabra EGUIA (*verdad*) con la suletina *eki*, suponiendo, sin razón en nuestro concepto, que esta última voz, la suletina, procede de otra cepa ó de otra lengua, no siendo en verdad otra cosa que una contracción violenta, forzada, como indica el mismo, de la palabra *eguski*, en pronunciación *euskī*, liquidándose casi la *u*: ha bastado, pues, á los suletinos suprimir la *s* para convertirla en *eki* como sucede en bascuence con otras voces.

Hago esta observación, porque el bascuence al revés del Hebreo que ha sacado, según nos dice en su artículo, la idea de lo bello de la de sólido, ha deducido, por el contrario, la idea de verdad de la idea de claridad y esplendor, y de ello nos va á dar la prueba la citada voz EGÚIA, que es la raíz misma de que ha derivado el bascuence, por una concepción en nada inferior á la Hebreo, las dos palabras EGUNÁ y EGUSKIJÁ. Veámos cómo.

Astarloa, al darnos la interpretación de la voz ILL-UNA, nos dió á

conocer que el bascuence había dividido el dia natural en intérvalo de oscuridad, que supone otro de luz, como la conclusión de la noche supone siempre la aparición del nuevo dia.

Así es que habiendo llamado á la noche con la voz *ILL-UNA*, compuesta del participio de pretérito *il-illa* (muerto ó de muerte), y de *une-unia* (intérvalo), llamó al dia *EGUI-UNA*, esto es, intérvalo de luz, esplendor, claridad. Esta voz *EGUI-UNA* hemos concluido por pronunciar *EGUNA*, por la tendencia marcada á evitar y huir de todo diptonango, que nos caracteriza, suprimiendo, al efecto, la vocal más débil que en el presente caso debe ser la *i*.

Hé aquí una palabra que á la par que establece de un modo tan sencillo como elocuente la natural división del dia solar en intérvalo de luz, el dia, é intérvalo de oscuridad, la noche, tal cual lo hizo el bascuence, satisface cumplidamente nuestras leyes fonéticas, y que nos va á dar la legítima etimología de la palabra *EGUSKIJÁ*, con la inapreciable ventaja de poner en evidencia la fidelísima interpretación que tiene en la boca de todo bascongado la usual voz *EGUIA*, la cual, cuando hace relación á los montes y á sus faldas, expresa siempre su parte más saliente, más visible y descubierta.

De esta voz *EGUI*, luz, claridad, esplendor, y la adición de la abundancial *z*, ó la partícula *iz*, que significa, segun Erro, (*muy* ó *mucho*) se formó la palabra *EGUIZ*, *mucho esplendor*, *muchas claridad*, y uniéndola la terminal *KIJÁ* se completó la palabra compuesta *EGUISKIJÁ*, cuya primera *i* ha convertido el uso en *u*, siguiendo las leyes de la eufonía peculiares al bascuence, y para evitar la consonancia y repetición de una misma vocal; por la razón misma que la palabra *AITZKARIA*, de que nos ocupamos en otro artículo, se convirtió en *AITZKORIA*, de más fácil pronunciación, del mismo modo *EGUSKIJÁ* es de pronunciación menos violenta, más natural y fácil, que la primitiva *EGUISKIJÁ* de donde ha derivado.

Esta voz significa, pues, *materia ó astro muy luminoso y esplendente ó por excelencia luminoso y esplendente*, interpretación que se adapta tambien al sol, astro del dia, y la cual nos enseña que así como no puede prescindirse de las leyes fonéticas de nuestro bascuence, como muy oportunamente nos lo ha enseñado el Sr. Campión en su bien escrito y meditado articulo, así tampoco puede prescindirse de aquellas relaciones naturales que el bascuence ha establecido entre las voces y sus signados, ni de aquellas otras que median entre los objetos naturales.

No he de terminar este artículo, sin decir que Astarloa, de inolvidable memoria, estuvo exactísimo al interpretar la palabra *EGUNA*

felicidad suprema, puesto que la luz solar es en efecto la suprema felicidad y la vida de toda la naturaleza creada; como estuvo tambien exactisimo y oportuno al dar á la vocal E de la misma, primera que pronuncia la recien nacida, el sentido de *suavidad, dulzura, consuelo, felicidad* (son sus palabras) que son las dotes y cualidades de la mujer compañera del hombre.

Creo, por esta razón, que la voz EGUI, cuyo sentido solo se puede apreciar por el que tiene su correlativa ILL-UNAOSEURIDAD, muerte, se descompone en la letra E, con el sentido asignado arriba, y la terminal Gui, materia, ser, cosa; de modo que el signado de la misma equivale á cosa, ser ó materia bella, suave, encantadora, radiante, feliz, que son las cualidades aplicadas por el bascuence á la luz *argua* (materia extensiva.)

Siendo, pues, segun lo expuesto, la citada vocal la que imprime su carácter y significacion á las palabras *Eguna* y *Eguskijá*, lo mismo que á *E-mia* (hembra), y á *Eder* (hermosura), no es dable rechazar la etimología de dicho filólogo, el más fiel intérprete que ha tenido nuestra lengua, y el que mejor ha sabido poner de relieve la fidelidad con que vemos retratados en el bascuence los sentimientos naturales del hombre en la infancia de las Sociedades; para las cuales, lo mismo que para la naturaleza creada, la luz representa la alegría y la vida; la oscuridad, la zozobra y la muerte; el dia la abundancia de todos los goces; la noche la carencia absoluta de todo; ideas todas expresadas con envidiable propiedad en las voces euskaras *Eguna* felicidad suprema, *Illuna* tristeza, muerte, *Argua* luz, expansion, *Gaba* carencia de todo y *Eguskia* sér benéfico, astro de suprema felicidad, que con tanta fidelidad, ha interpretado el citado Astarloa en la Apología del bascuence.

Para concluir esta larga carta añadiré que el Sr. de Campion con sus oportunas observaciones me ha suministrado la idea de referir la voz *Eguia* verdad, claridad con el sol ó *Eki* suletino, y que el Sr. Astarloa me ha dado la interpretación de la voz, de modo que yo me he limitado á enlazar ambas ideas y de este enlace ha resultado la etimología que someto al juicio de la crítica.

Si en ello hubiera pues algun honor, éste corresponde en primer lugar á Astarloa, en segundo lugar á Campión, y en ultimo á la humilde persona del que suscribe estos desaliñados renglones.

Creo, Sr. Director, que á nadie desagradarán las observaciones que acabo de hacer, como no puede desagradar á ningun bascongado todo quanto conduzca á esclarecer el buen sentido y la fiel interpretación de nuestras importantísimas raíces, para de este modo poner

de relieve la hermosura natural de nuestra lengua y su sencillo é ingénuo mecanismo.

Y con esta fundada esperanza, y dándole anticipadas gracias por la inserción de este largo remitido, que espera merecer de V., tiene el placer de saludarle su afmo. S. S. Q. S. M. B.

JOSÉ DE GUIASOLA.

Eibar 8 de Junio de 1883.

Nota.—El bascuence, con aquella ingenuidad que nos encanta cuando podemos sorprender su pensamiento, y con aquella poesía peculiar á la infancia de las Sociedades, ha llamado á los ojos BEGUIAC, y contraido BEGUIAC (*dos luceros*), del modo mismo que los llaman en el dia los poetas y los enamorados. El BI se convierte con facilidad en BE, como en BERROQUEI (*dos veintes*).

JESÚS SAKRAMENTATUAREN AURREAN.

Ogi zerutik etorria
Zu zera gure poz guztia.

Bildotz mansua	Gauza guzien
Ara emen,	Egillea,
Munduko gaitzak	Goi goietako
Kentzearran	Erregea
Sagrarioan	Gure artean
Non dagoen,	Bizitza.
Lurra zerauz	¡Zer zoriona
Bat egiten.	Dan gureal!
 Misteriorik	Begiz etzaitut
Aundiiena,	Ikusitzen;
Jaungoikoaren	Bañan fedez bai
Oroipena,	Det sinisten,
Gozotasunik	Sakramentuan
Gozoena	Nola zauden,
Gizonentzako	¡Jesús laztana!
Dagoena.	Gu maitatzen.

Uts nerearen	Birjiñen ardo
Ondarretik	Chit gorria,
Jabe neretzat	Amoriozko
Aitorturik,	Gar bizia,
Naukazu emen	Aingeru ogi
Umildurik	Chit zuria,
Adoratutzen	Grazi guztien,
Auspezturik.	Iturria.
Eleiza santak	Zugan nik daukat
Dizu jarri	Esperantza,
Lanparacho bat	Dudagabeko
Betiz argi,	Segurantza,
Nai digularik	Zu ez-izanik
Adirazi	Guzia utsa,
Nola zeraden	Airez dijoan
Orche bizi.	Lur autsa.
Olhoa da	Maitegarria
Argitzeko,	Maite zaitut.
Eritasunak	¿Nork ez maitetu
Sendatzeko,	Maite Jesus?
Janari ere	Maitetu eza
Izateko	Nago damuz,
Jesus ala da	Ofenditua
Guretzako.	Ain pekatuz.
Argi nazazu	¡Ai milla biotz
Nere Jesus,	Banituzke!
Senda nazazu	¡Danak zuretzat
Nago erreguz,	Nai nituzke!
Indar nazazu	¡Ai Jesusekin
Alimentuz,	Banintzake!
Ez arren utzi	¡Maitez urtua
Ni umezurtz.	Banengoke!

IRIONDOKO TORIBIO, *apaizak.*

Elgoibar-en Garagar-illaren 12-an 1883-an,

L'HEUREUX BERGER.¹

Une cabane est mon palais; le hocage qui l'entoure est mon salon; je possède un troupeau comme on n'en voit guère; il suffit à tous mes besoins. Ah! vraiment, j'en suis flatté.... C'est moi qui suis le maître de cette chaumière!

Pour moi, le soir et le matin sont toujours paisibles; nulle crainte ne me vient d'aucun côté; je vis dans ma cabane, plus glorieux qu'un roi sur son trône; que me faut-il de plus? Vraiment, c'est flatteur.... Pierre est maître dans cette chaumière!

Le matin, levé dès l'aurore, je pousse mon troupeau vers le pâturage, et puis je vais m'asseoir à l'ombre; ¿est-il un homme plus heureux que moi? Ah! vraiment j'en suis flatté... ¡C'est moi qui suis le seigneur de ce troupeau!

Le noble, en son manoir, languit d'humeur noire et d'ennui; pour moi, joyeux, je trouve le temps court, je monte, je descends en chantant. Ah! vraiment, j'en suis flatté.... ¿Quel autre que moi est maître dans la cabane?

L'estomac du riche, que blasent les fins ragoûts, n'éprouve pas l'agréable aiguillon de la faim, et toujours il envie mon appétit, qui ne se vend pas à prix d'argent. Ah! vraiment, c'est flatteur.... La cabane l'emporte sur le palais.

Un jour, si, pour quelque offense, le Seigneur me comblait de richesses et me renvoyait d'ici; accablé de mon malheur, le cœur oppressé de chagrin, du regret de ma cabane, je m'écrierais: ¡Parlez-moi, Seigneur! laissez-moi maître dans ma chaumière!

(1) Traducción de la composición labortana del poeta basco Sr. Mendibil, que, con el título de ARTZAIN DOHATSUA, dimos á conocer en nuestro número 101, página 383 de este mismo tomo.

LE BASQUE EXPATRIÉ.¹

—*—

Tristement assis sur la terre étrangère, le cœur noyé dans l'amère douleur, je prends ma lyre pour chanter ce que j'aime le plus dans ce monde.

O patrie, terre chérie; jamais on ne saurait t'oublier! Adieu, belles montagnes! adieu, fleuve, aux rives incomparables! adieu, doux échos de nos vallons! et vous, champs du Labourd! Adieu! adieu, mes amours! Adieu, compatriotes! adieu, parents bien-aimés!

Aujourd'hui qu'il n'en est plus temps, je reconnais que jamais la patrie n'est assez appréciée.

O patrie, etc.

J'ai trop peu joui de toi, ô terre adorable! mon cœur, miné par le regret, s'épuise, se meurt.

O patrie, etc.

Ton déchirant souvenir a jeté sur moi un voile lugubre.... Là-bas, dès mon jeune âge, j'ai laissé tout ce que j'aimais!

O patrie, etc.

¡Que le ciel est beau par un pur vent de nord! et qu'il est sombre quand l'ouest souffle ses nuages!

O patrie, etc.

Mes jeunes ans, autrefois si beaux, se sont assombris de même, ô patrie! quand tu as disparu à mes yeux.

O patrie, etc.

O patrie si belle! mon cœur profondément blessé verse, loin de toi, des torrents de larmes.

O patrie, etc.

De même que l'épine irrite la plaie enveninée, de même la douleur transperce mon cœur de son aiguillon.

O patrie, etc.

(1) Traducción de la composición labortana del poeta basco Sr. Gilbeau, que, con el título de «ESKALDUN DESTERRATUA», dimos á conocer en nuestro número 103, página 437 de este mismo tomo,



MANUEL IGLESIAS DIAZ-I ¡OROITZ BAT!

*Ezta geiago ikusiko Euskal-Erria-n
zure eskuak moldadutako izkriburik; baña
izkriburik ederrena, ez denborik, ez leku-
rik, ez personik berczitzen eztuena, da*

¡ERIOTZA!

GURUTZEAREN ITZALEAN, KALABERA BATEAN IRAKURRIA .

Antonio Arzácar.

Donostiako soldadu-eritegian, 1883-ko Garagar-illaren 25-ean.

IZAN GAITEZEN BETI BETI EUSKALDUNAK.

ZORTZICO ORIGINAL DE

D. L. Z. y U. (DE SEGURA.)

SEÑALADO CON MENCION HONORÍFICA EN LOS JUEGOS FLORALES EUSKAROS
CELEBRADOS POR LA SOCIEDAD BILBAINA «EUSKAL-ERRIA»
EL DIA 31 DE JULIO DE 1882.

TRASCRIPCION PARA PIANO Y VOCES.



ligado.

The musical score consists of four staves of music in common time, featuring a mix of treble and bass clefs. The key signature varies between G major and A minor. The lyrics are written in Basque, appearing below each staff. The first staff begins with "Arbo-la bat-zan Pa-ra-di-so-an Jaunak a-". The second staff begins with "pro-pus-ja-rrí-a Mundu-guz-tí-ak ar-tu-e-gi-on-bo-ha-ta-". The third staff begins with "it-zal-an-di-a Be-re-az-pi-an-bi-zí-te-a-zan-hi-la-k-". The fourth staff begins with "da-nenglori-a Andik-ka-po-ra-ze-to-pa-tu-e-be-nf-spada-". The music includes various dynamics and performance instructions, such as "ligado." at the beginning of the piece.

Arbo-la bat-zan Pa-ra-di-so-an Jaunak a-

pro-pus-ja-rrí-a Mundu-guz-tí-ak ar-tu-e-gi-on-bo-ha-ta-

it-zal-an-di-a Be-re-az-pi-an-bi-zí-te-a-zan-hi-la-k-

da-nenglori-a Andik-ka-po-ra-ze-to-pa-tu-e-be-nf-spada-

The musical score consists of four staves of music in common time, featuring a treble clef, a bass clef, and a alto clef. The key signature changes between G major (two sharps) and E major (one sharp). The lyrics are written below each staff in Basque, with some words underlined. The vocal parts are separated by vertical bar lines, and the piano accompaniment is indicated by a bass line and a treble line.

ne.gar.garri_a - Arba.la_sanwarren_az_pi.an_Bi.zi.zanze.ru_anle-

gez_Eu.Kaza_la.Ko_at.se_gin_da.nak_eta_ne_Ke.tik.ba.pe=

rez.; Ay.be.gi.ra.tu_ba.leu.tea.be.ti.lo_tza.one.ta.uk.za.

lex. Mundu.a_elcan.gauiski.tu.Ko_O.nen.bes.te_a_tse.Ka.bez -

Arbo la balzanBirka yen be te neu te s na ya lax ta
 trak zeñen az pian pozez be te rik Egu ten zi ran a sa
 bak; Ke ris pe za bal arlan ja ri rik E ginda eu ren Bat za
 trak Bu itz errri ba ga na sei ta li bre Bi zi zi ren birkai te

tak - Bere - az - pi a - nu - mu - llu - zu - ran - e - pi - ge - Gar - te - ja - ko.
 ak Etsi - le Ku - ri - ke - re - Ben - i - za - n - se - Ku - - be - pi - z - mo - ro
 - ak - Alze - ra - gu - ra - ba - do - gu - i - za - n - bi - b - ro - leng - ia - na - laku
 ak - I - chid - zi - gu - za - n - si - dal - di - ne - li - a - t - er - da - du - n - ci - ran - Kon - tu

A musical score consisting of four staves of music. The lyrics are written below each staff in Basque. The first staff starts with "aztudai zu zangu re artean. I zandu tan a ze tte-". The second staff starts with "ak I zangaitean a na ya eta Eus Kalduen zintzor garbi". The third staff starts with "ak Be toz gu raso za rrerufe de a Be toz a sa ben le ge". The fourth staff starts with "ak Be re ne garrak le or tu daizan Ni ja yo ni tzen Erri". The music is in common time, with various key signatures (G major, A major, D major, G major) indicated by sharps and flats. The vocal parts are in soprano, alto, tenor, and basso.

aztudai zu zangu re artean. I zandu tan a ze tte-

ak I zangaitean a na ya eta Eus Kalduen zintzor garbi

ak Be toz gu raso za rrerufe de a Be toz a sa ben le ge

ak Be re ne garrak le or tu daizan Ni ja yo ni tzen Erri

A musical score for a Basque folk song, "Revista Bascongada". The score consists of four staves of music in common time, featuring a key signature of one flat. The vocal parts are in soprano and alto voices, with harmonic support from a piano or organ. The lyrics are written in Basque, with some words in Spanish. The vocal parts are as follows:

Soprano:

- ak ; Oh_neu_re Errimaito mai_te_a za_kuz_taz triste_ne_gar-
- ter_zu_re_a la_bak_wen_bu_ru_sk_Bal_brez_es tal_du_di tu_
- ez_Tren_bzam_ar du_sk_li_ra_kaz_aTe_ra_ta_su_ta_ra_bo_ta_da-
- bez_Gau_p_eus Kal_du_nak di_ra_la_o_rek_E_zine za_gut_u_lei Ker_I_sill_du-

Alto:

- ak ; Oh_neu_re Errimaito mai_te_a za_kuz_taz triste_ne_gar-
- ter_zu_re_a la_bak_wen_bu_ru_sk_Bal_brez_es tal_du_di tu_
- ez_Tren_bzam_ar du_sk_li_ra_kaz_aTe_ra_ta_su_ta_ra_bo_ta_da-
- bez_Gau_p_eus Kal_du_nak di_ra_la_o_rek_E_zine za_gut_u_lei Ker_I_sill_du-

Piano/Organ:

- accompanimental chords and bass notes

EUSKAL-ERRIA.

zi_rannes ka_chen_cantak Florte_te artrain_dialu ze_lai_xa.
 I_silldu zi_ran_neska chien_cantak ar train_dialu_xk
 bal_ta_jolas_le Ku_ak Gavordi_ra_basa mor_tunak Arra_ki_bera_i che_go
 zelai_za bal_ta_jolas_le Ku_ak basa_mor_tu_aki Arra_ke_beera
 run_da Doia zan_erre Ka_cho_aki Gau_e_la e_gun_chi_li_ox
 i_cha_so run_da_e rre.Ka_cho_aki ba_di_chi_li_ox

dagoz; ty-ga-ra-gazte la Ke ak. Baka trik da kust. poxari-cho bat Eus Kal-dun
 de-gox; ty-ga-ra-gazte la - ak. da-kur pox-ari-cho bat -

a-mor se-de-a Benturax neek bi-gun du lei ke-Jau-ngei bor
 Eus Kal-dun se-de-a-pe-de-a-o-neek bi-gun du lei ke-.

Ko-ase-re-a fla-ze-iu-tik ja-to-ka-ri-rg Gal-du-xan
 be-re-a-se re-a e fla-ze-zu-tik ja-tzi-

The musical score consists of four staves of music, likely for a choir or ensemble. The lyrics are written in Basque and are as follows:

Li - berla-de-a. Mundua nundubi zi-da Ki-gun Gerni Ka -
li - berla-de-a mundubi zi-da Ki-gun - .

Ko-ar-bo-le-a Ar-bo-le-a ar-bo-le - .
gu-re-arbo-le-a Gernika Ko-Arbo-le-a Gernika Ko-arbo-le - .

a - .

a - .

The music includes various dynamics and performance markings, such as fermatas and slurs, typical of a musical score.

VARIEDADES EUSKARAS.

EL PRIMER CANAL SUBTERRANEO DE ESPAÑA,
OBRA DE UN INGENIERO BASCONGADO.

La *Revista popular de conocimientos útiles*, y otros periódicos no menéos acreditados de la Corte, se ocupan con gran aplauso, al reseñar los trabajos de la *Exposición minera*, recientemente abierta al público en Madrid, de la instalación presentada en aquel certámen por la Sociedad *La Esperanza*, de Orbó, cuya dirección está encomendada á nuestro querido amigo y paisano el inteligente ingeniero D. Mariano Zuaznavar.

La citada Sociedad ha expuesto al público, además de su ferrocarril en miniatura de las minas de Orbó, trabajo que,—según la *Revista popular de conocimientos útiles*,—«es el que tiene más carácter oficial y verdaderamente minero de la Exposición, y el que, por lo mismo, excita de un modo inolvidable la curiosidad del público» un modelo de la admirable obra subterránea que está á punto de terminar en sus minas, que consiste en un canalito abierto en el macizo de las rocas de esquistos y calcáreas del Vallejo, dispuesto en el orden y con la inclinación que tienen en el terreno.

Véan nuestros lectores lo que acerca de esta importante obra, única de su género en España, escribe la *Revista popular de conocimientos útiles*:

«La sección del canal es un exágono de 2,20 en la línea de la base, formado de cantería y cemento hasta la mitad de su altura, y de sólida entibación de maderas en la parte superior. Tiene el canal, en las minas, 1.775 metros de longitud, y une el pozo maestro vertical, de 113 metros de altura, con la línea férrea, que, desde su misma boca, avanza hasta la vía de Quintanilla á Barruelo en el ferrocarril del Norte. Una caída de agua de 90 metros en dicho pozo, mantiene constante el nivel del canal y da movimiento á una gran turbina que impulsa á su vez un cable de acero sifón, del cual prenden, por medio de un sencillo é ingenioso mecanismo, las bar-

cas de 10 toneladas de capacidad, que arrastran los minerales. El agua misma, pues, que corre por el interior de las minas, se utiliza sin otra fuerza alguna, para mover este curiosísimo mecanismo. El canal sirve para el desague general; para la ventilacion completa de las galerías, y para el arrastre de los carbones. No PUEDE DARSE NADA MÁS COMPLETO EN LA MINERÍA HULLERA. Su coste es de 250.000 pesetas, y se prepara para la explotación de un millon de toneladas.

«Esta obra, tan utilísima como atrevida, es ÚNICA EN SU GÉNERO EN ESPAÑA, y *apenas existe algun otro ejemplar rarísimo en el extranjero*. Débense su idea, su estudio y su ejecucion, al jóven ingeniero director de estas minas, D. Mariano de Zuaznavar, hombre de excepcionales cualidades para los grandes trabajos mineros, y al cual debe tambien la industria de Orbó muy sabias reformas en la explotación y administración. Entre la distinguida juventud del cuerpo de minas, que es honor de nuestra patria y que tan relevantes muestras de valer da en la Exposición, figura en muy envidiable puesto el Sr. Zuaznavar.»

Por nuestra parte nos felicitamos sinceramente de que sea un ingeniero bascongado el primero que ha realizado en España obra tan importante, y enviamos nuestra más cariñosa enhorabuena al señor Zuaznabar por las grandes mejoras que ha introducido en la Sociedad minera cuya dirección le está encomendada.

MONUMENTO Á SAMANIEGO. El dia 24 del corriente mes se verificó en Laguardia (Alaba) la solemne inauguracion del monumento dedicado á perpetuar la memoria del insigne fabulista D. Félix M.^a de Samaniego, esclarecido hijo de aquella villa.

Ocupa dicho monumento el ángulo N. que forma el paseo del Collado, conocido por El Crucifijo; y se compone de un sencillo kiosko de hierro con enverjado de gusto oriental, sostenido por ocho columnas de órden compuesto, apoyadas en una triple basamenta de piedra en forma octogonal, abierta por uno de los lados con seis anchas gradas para el ascenso á la plataforma.

El busto, que es de bronce, descansa sobre un pedestal de blanca piedra de Angulema, en uno de cuyos frentes, bajo la guirnaldada cornisa, se lee la siguiente inscripción: «*La Villa de Laguardia á su esclarecido hijo D. FÉLIX MARÍA SAMANIEGO;* en la basa se ostentan las armas de la villa con sus características enormes llaves y debajo la fecha: 1883.

Como la premura del tiempo no ha permitido que se concluyeran todos los detalles, faltan llenar las otras tres caras del pedestal, que parece se completarán con diversas alegorías en bajo-relieves, alusivas á la profesión de Fabulista, á la manera que lo hicieron los rusos en San Petersburgo con un monumento análogo dedicado á su fabulista Kriloff, contemporáneo del insigne hijo de Laguardia.

El plano y dirección facultativa del monumento son debidos al arquitecto bilbaino Sr. Achucarro, y el busto al escultor Sr. Larrea, tambien bilbaino.

Inmediatamente de terminada la ceremonia religiosa dispuesta al efecto, en la que se interpretaron por la capilla de Laguardia una misa del maestro Eslava, y el tradicional Himno de San Juan, haciendo en la segunda parte del Sermón por el Presbítero señor Landa el panejírico del insigne Samaniego, se verificó con toda solemnidad la inauguración del monumento dedicado á honrar su memoria.

Asistieron al acto el Ayuntamiento de Laguardia, precedido de los maceros, la charanga popular y ocho lucidas parejas de jóvenes de ambos sexos; representaciones del ejército, clero, judicatura, empleados civiles, Diputación de Alaba, Ayuntamiento de Vitoria, la Comisión organizadora del monumento, diversas representaciones de sociedades científicas y la prensa, é inmensa muchedumbre.

Llegada la Comitiva á la plataforma, dispuesta al efecto, el Alcalde de Laguardia D. Telesforo Rabanera, descorrió el velo que cubría el busto de Samaniego, leyendo enseguida una Memoria muy discreta en que se hacían resaltar los méritos y virtudes del insigne literato; el distinguido patrício bizcaino D. Manuel de Gortazar, á nombre de la familia superviviente de Samaniego, y como individuo de la misma, pronunció inmediatamente sentidas frases de contestación y agradecimiento, y se leyeron numerosas poesías alusivas al acto, dándose fin á este con la lectura de una acta fidelísima de todo lo ocurrido, por el Sr. Secretario de la Comisión organizadora, D. Isidoro Santamaría, y de la lista nominal de cuantas personas y corporaciones han contribuido con su óbolo á la erección del monumento.

Firmada el acta por todos los presentes se procedió á enterrar una caja de hojalata perfectamente cerrada y que contenía un número de la *Gaceta de Madrid*, dos de *El Anunciador vitoriano*, partidas de bautismo y defunción de Samaniego y varias monedas de estos últimos años.

La villa de Laguardia se ha asociado toda entera al pensamiento de la Comisión iniciadora, celebrando con diversas fiestas populares y con gran regocijo la inauguración del monumento dedicado á perpetuar la memoria del insigne fabulista bascongado.

Entre las composiciones leidas con tan plausible motivo merece ser conocida la siguiente, del ilustrado catedrático del Instituto alavés, nuestro estimado amigo D. Julián Apraiz:

A LA VILLA DE LAGUARDIA,
*en la inauguración del monumento erigido á la memoria de su
esclarecido hijo, el insigne fabulista*
D. FÉLIX M.^a SÁNCHEZ DE SAMANIEGO.

SONETO.

Hoy Laguardia de júbilo rebosa
Al celebrar sus fiestas populares
Y sus músicas, salvas y cantares
Expresan su alegría bulliciosa.
¿Será que fiera recuerda y orgullosa
Al contemplar del mundo los azares
Que la madre naciera en estos lares
De Alfonso el de las Navas de Tolosa?
¿O celebra á otros ínclitos varones
Que por la espada y su heroísmo ciego
Tremolaren sus béticos pendones?
Es mucho más; pues que con patrio fuego
Hoy esculpe Laguardia en sus blasones
El nombre de D. Félix Samaniego.

J. A.

Laguardia 24 de Junio de 1883.

M I S C E L Á N E A .

Nuestro querido amigo y paisano el eminentísimo crítico musical don Antonio Peña y Goñi, ha terminado una bellísima composición, titu-

lada *Pequeña rapsodia vascongada*, dedicada á la memoria del célebre y popular trovador guipuzcoano Vilinch.

La Sociedad de conciertos *Union artístico-musical* de Madrid se propone ejecutarla en su tercer concierto del Buen Retiro.

El apóstol guipuzcoano, Padre Lerchundi, Prefecto de las misiones de África, ha llevado á cabo la inauguración de una nueva iglesia católica en Tánger, construida por su iniciativa y esfuerzos.

Anteriormente, había establecido ya dos capillas y dos escuelas de niños, y ahora se propone instalar otra de niñas.

Al Mogreb Al-aksa, periódico español que se publica en Tanger, después de elogiar como se merece el incansable celo de este sabio orientalista y eminentе misionero guipuzcoano, añade:

«Para la colonia cristiana de Tanger sería un dia de júbilo y satisfacción el en que el Gobierno de España propusiera á este digno prefecto apostólico para obispo de Fez (*in partibus infidelium*), recompensa merecidísima y por todos conceptos justificada.»

La Junta directiva del Consistorio de Juegos florales de esta Ciudad, conforme en un todo con el espíritu que ha animado á la *Asociación Euskara* de Navarra, y la sociedad *Euskal-Erria*, de Bilbao, al redactar de consuno el programa de las fiestas euskaras que ambas sociedades se proponen celebrar en la Ciudad de Fuenterrabía el próximo mes de Setiembre, acordó en sesión celebrada ayer, dia 29, ofrecer á las mismas, por si desean adicionar al programa de aquel certámen, un premio, consistente en *una pluma de plata sobredorada*, de estilo antiguo, para el autor de la mejor *Monografía en prosa bascongada acerca del histórico santuario de Nuestra Señora de Guadalupe, de Fuenterrabía*.

El acuerdo será inmediatamente comunicado á ambas sociedades para los efectos oportunos.

La tercera Exposición inaugurada por el Círculo de Bellas Artes en el patio del ministerio de Ultramar, ha dado á conocer á un nuevo pintor de grandes esperanzas, D. Mateo Silvela, jóven que pertenece á la familia de los Silvelas, que tantos hombres ilustres ha dado á la patria.

Entre los cuatro cuadros con que se ha dado á conocer el jóven artista hay uno al óleo que representa *Una calle de Azpeitia*, cuadro que, segun Ortega Munilla, basta para acreditar á su autor de paisajista.

Pamplona ofrecerá durante las próximas fiestas de San Fermín una Exposición de objetos históricos y artísticos de Navarra.

El pensamiento es digno de aplauso.

SECCION AMENA.

AZERIA ETA AKERRA.

IPUJA.

Erbikume pizkor bat achitu nayeán
Azeriak zebilzkan milla gora bera,
Bein salto, noiz iškincho, baña, hat batean,
Ara non erortzen dan urputzu batera.
Azeri gaisoaren lanbide okerra
Urtatik irten nai ta iñondikan eziñ;
Bañan, suertez, agertu zitzayon Akerra
Putzuaren gañean bere adarrakin.
—Zer modu?—esaten dio goitik bizartsuak,—
;Gasia aldago ura edo geza dago?
—;Bikañ-bikañekoa!—dio putztuak,—
;Onaren poderioz zoratua nago!
;Ezin liteke arkitu au bañon obea!
;Leku maitagarri au hereinka dedilla!
Akerra zaletua, egarriz betea,
Amildu da putzura frescoaren billa;
Berealaše Azeri koipatsu, azkarrak,
Ez du denborik galtzen; gañean jartzen da,
Ta eskallerak egiñik aren bi adarrak,
Igotzen du putzua eta irteten da.
Itoko zan Akerra ta ez zuen merezi,
Bañan *znor k Azeria itsusituko du,*
Baldin badira gizon, gaitzetik igesi
Egingo lütekenak naiz lagun bat galdu?

SERAFIN BAROJA.

ASKANTZAK.

IIIgarren mutudi edo isitzarena: CENBAT LAN ANBAT JAN.

IVgarrenarena, SALIDA NAI EZ DUBENARI *Katillu terdi.*

ÍNDICE GENERAL DE MATERIAS.

ALEGORIA.—ANTIGÜEDADES.—ARQUEOLOGIA.—ARQUITECTURA.

	Páginas.
<i>Iconografía cristiana del pais euskaro</i> (Alaba).— <i>Nuestra Señora de la Esclavitud en la Catedral de Vitoria</i> .— <i>La Virgen de Estibaliz</i> , por D. R. Becerro de Bengoa	33
<i>Las ruinas románicas de Arroniz</i> (Navarra)	54
<i>Siglo XVII.—Señora bizcaina de LARRUZA y BOLIBAR Cróquis</i> por D. E. Ducérè	55
<i>El Carnaval</i> . Portada alegórica por D. A. Morales de los Ríos.	113
<i>LA IGLESIA DE SAN NICOLÁS: su pasado y su presente</i> , por D. Juan E. Delmas	133

APUNTES NECROLÓGICOS.

Aguirre y Camiruaga, Prudencio	54
Aguirre y Larraza, Bernabé	160
Arandia y Osés, Fr. Sebastian	193
Bengoa y Aldecoa, (Francisco).—Marqués de Villagodio . .	195
Izaguirre, Hipólito	90
Isasi é Isasmendi, P. Manuel	160
Ledesma, El maestro D. Nicolás de	31
Roncal, Javier	160
Zumalacarregui, José Manuel de	323

ARTÍCULOS DESCRIPTIVOS Y DE COSTUMBRES.—VISTAS DEL PAÍS.

Cercanías de Irún.— <i>Ur-saltoa</i> . Croquis por D. E. Irabien .	24
<i>La sidra</i> .—Cuento chispeante. Testo y láminas por D. A. Morales de los Ríos	17 20
CRÓQUIS BASCONGADOS. <i>El rayador</i> , por D. Alejandrino Irureta	49
Siglo XVII. Señora bizcaina de Larrusa y Bolibar. Cróquis remitido por D. E. Ducérè	55

	Páginas.
<i>Cróquis del litoral Cantábrico</i> , por D. A. Morales de los Ríos	88 89
Breve noticia de algunas comparsas y fiestas de Carnaval, habidas en San Sebastian en el presente siglo, por D. J. Manterola	97
<i>Recuerdos del Carnaval de 1817</i> , por el mismo	107
<i>Marcha, Arzai-Kanta, Euskarichoa y Zortziko</i> , escritos por D. José V. de Echegaray, en bascuence guip., para la <i>Arzaigokia</i> habida en San Sebastian el Carnaval de 1817 . .	109
<i>El Carnaval de 1883 en San Sebastian</i> . Reseña ilustrada con profusión de dibujos, por D. A. Morales de los Ríos	114
<i>Erriko-seme donostiarra</i> . Dos amalaundunas por D. V. Iraola . .	148
<i>Erriko-seme iruchulotarra</i> . Poesía descriptiva por D. V. Artola	163
<i>Erriko-seme donostiarra</i> . Amalaunduna por D. R. Artola . .	324
<i>Nuestro pais</i> . Apuntes para un estudio del mismo, por D. Alfredo Laffitte	362
<i>La costa</i> . El cabo y el Castillo de Higuer. Cróquis y apuntes descriptivos por D. E. Irabien	374
<i>Visite de J. G. Thalacker aux mines du mont Aya en 1804</i> .	149
El monte Aya y sus minas por J. G. Thalacker . 446, 474 y	501
<i>Vitoria, la culta y el cura de Elorriaga</i> , por el Excmo. Sr. D. Miguel R. Ferrer	344

BAILES TRADICIONALES BASCONGADOS.

<i>Espata-dantza</i> . Trascipción para piano, por D. José A. de Santesteban	284
--	-----

BIOGRAFIAS DE EUSKAROS ILUSTRES.

Indice de 28 biografías por el P. Joan Andrés de Navarrete (1793-1797.)	177
D. Bruno Mauricio de Závala	194
D. Juan Manuel Besnés e Irigoyen. (Retrato á la pluma de) por D. V. Ordozgoiti	277
Una aventura de D. Antonio de Oquendo, por D. Juan C. de Guerra	307
<i>El cura de Elorriaga</i> , por el Excmo. Sr. D. Miguel Rodriguez Ferrer	344
<i>D. Pedro Saenz Izquierdo</i> , por D. Miguel Martínez Balleste-	

	Páginas.
ros	398
D. Mateo Benigno de Moraza. (Retrato á la pluma del inolvidable) por D. V. Ordozgoiti	40
Notas biográficas de algunos vizcainos contemporáneos, por D. Camilo de Villavaso	430 431
V. P. José de Ancheta, por el P. José Ign.º de Arana . .	415

CANTOS POPULARES DE LA EUSKAL-ERRIA.

<i>Urzo churia</i> canción popular labortana	187 189
<i>Goizeko-izarra</i> . Canción popular bascong. ^a (Trascipción para canto y piano)	444

CURIOSIDADES BASCONGADAS.

PREGUNTAS 53.— <i>Ariñ-ariñ</i> , por D. A. Morales de los Ríos .	304
54.— <i>Deja-vela</i> , por el mismo	»
55.— <i>Arsenal de la Zurriola</i> , por el mismo	»
RESPUESTAS 51.— <i>La baina</i> , por W. Webster	62
49.—Bombas ó granadas « <i>biscaiens</i> »	146
52.—Origen de la voz «CHARRAN» por D. José M. ^a Sbarbi y el P. Arana	147
47.— <i>Teatro bascongado</i> . (Primer ensayo de), por el P. José Ign.º de Arana	306

CURIOSIDADES BIBLIOGRÁFICAS--NOTICIAS BIBLIOGRÁFICAS Y LITERARIAS.

<i>Antigüedades de Iruña</i> , por D. F. Baraibar	63 y 287
<i>Aurrerá</i> . Revista bascongada de Madrid	161 y 461
<i>Bai, jauna, bai</i> . Semanario bilingüe castellano-bascuence	32 y 161
<i>Cartas á un sacerdote</i> , sobre «Sermonarios bascongados», por D. José Manterola. Pag. ^a 165, 213 y	245
<i>Confesioco ta Comunioco sacramentuen gañean eracasteac</i> , por J. A. de Moguel	214
<i>Constitución futura de Navarra</i> , por D. Serafin Olave. . .	321
<i>Cristau doctrina gustiyaren esplicacioaren sayaquera</i> , por D. José Ign.º de Guerrico	467
<i>Cuentos populares de Vizcaya</i> , por D. Ant. ^a de Trueba . .	63
<i>De flor en flor</i> , por A. de Trueba.—Bibliog. ^a por D. José M. ^a de Lizana	1

Páginas.

<i>De Saint-Sebastien á Bayonne.</i> Diario de campaña de un oficial subalterno del ejército de Wellington	354
<i>Discursos filosóficos sobre la lengua primitiva</i> , de Astorloa	288, 321 y 546
<i>E! baso-jaun de Etumeta</i> . Novela histórica bascongada, por D. Juan V. de Araquistain	32, 64 y 93
<i>El boceto</i> , Revista de Bilbao	161
<i>Eleisaco kazpi sacramentuben icasiquisunac</i> , por el P. Fr. Bartolomé de Santa Teresa	218
<i>El habla vulgar de Vizcaya</i> , por D. Roman Bidel	64
<i>Erario de la Hidalguía y nobleza Hespañola y plaza de armas de Vizcaya</i> , de Mendieta. Bibliografía por D. Juan E. Delmas	178
<i>Galbarrioko bidea</i> . Via-crucis bascongado por D. Francisco Ignac. ^o de Jauregui	234
<i>Galeria de bascongados ilustres en religión</i> , por D. Estanislao J. de Labayru	287
<i>Geografía alavesa</i> , por D. Federico Baraihar	64 92
<i>Gueroco guero</i> , de P. Axular	247
<i>Historia de la Iglesia de San Nicolás de Bari</i> , de Bilbao, por D. Juan E. Delmas	32, 133
<i>Historia del Bachiller Zaldibia</i> , por Trueba	282
<i>Indice de 28 biografías</i> por el P. Joan Andrés de Navarrete . .	177
<i>Jauengoikoaren amar aguindubetako icasiquisunac</i> , por el P. Fr. Bartolomé de Santa Teresa	217
<i>Jesu-Cristoren Evangeli o sandua Juanec dacarran guisara</i> , por D. Joaquin de Lizarraga	216
<i>Jesus</i> . Copla guisa batzuc molde gutitacoac, por el mismo .	»
<i>Jesus-en amore nequei dagozten cembait otoitz-gai</i> , por el P. Sebastian de Mendiburu	246
<i>Jesus-en biotz maitearen debozioa</i> , del P. Mendiburu . . .	546
<i>La emigración vasco-navarra</i> , por D. José Colá y Goiti. 64 y 228	228
<i>La lección de música</i> , poema de D. N. Zuricalday. Bibliografía por Trueba	228
<i>Les basques et le pays basque</i> , por Julien Vinson	321
<i>Les Pyrénées françaises</i> , por Paul Perret	92
<i>Los Iberos</i> , por D. Bernardino Martin Minguez	286
<i>Los últimos iberos</i> , por D. V. Arana. Carta al autor por D. N. L.	27
<i>Mariaren gloriac</i> . Versión guip. ^a por D. Gregorio de Arrué.	250

Páginas.

<i>Memoria acerca de los hombres célebres de Navarra</i> , por D. Paulino Gil	64
<i>Noticias acerca de la vida y muerte del P. Francisco de Ugalde</i>	354
Noticias varias. Pags. 63, 64, 92, 93, 545 y 546	
Obras de D. Juan Ant. ^o de Moguel	213
<i>Pláticas bascongadas</i> de D. Juan B. de Aguirre	166
<i>Revue des Pyrénées et des Landes</i>	228 y 451
<i>Souvenir d'Euskara</i>	161
<i>Testamentu zarreco eta berrico condaira</i> , por D. Francisco Ignac. ^o de Lardizabal	249
<i>Un libro sin héroe</i> , por D. Marcos Latasa	288
<i>Urteco domeca gistieta raco verbaldi icashidecuac</i> , por el P. Fr. Pedro Astarloa	216
<i>Urteco igande guztieta raco platicac edo itzaldiac</i> , por D. Joaquin de Lizarraga	215
<i>Urte gucico igande ta festegunetaraco iracur-aldiac</i> , por el P. Sebastian de Mendiburu. (Obra inédita).	245
<i>Via-crucis bascongado</i> , por D. Franc. ^o Ign. ^o de Jauregui	234
Vida del P. Pedro Calatayud, por el P. Cecilio Gomez Ro-deles	355

DERECHO.—LEGISLACIÓN.

<i>El enjuiciamiento criminal en sus relaciones con el catalán y el bascuence</i> , por D. Manuel Gorostidi	298
---	-----

EL PAÍS BASCO JUZGADO POR LOS ESTRANOS.

<i>Los bascos</i> , por D. Eduardo Gutierrez	25
Los bascos en la república argentina, por D. José Colá y Goiti	86
» » » (De la <i>Union</i>).	»
Juicio de D. Abdon de Paz	205
Las provincias vascongadas, por D. José Martinez Rives . .	378

FÁBULAS.

<i>Echeko-arratoia eta soro-arratoia</i> , (dial. ^o bizec. ^o) por D. Juan Anton. ^o de Moguel	95
<i>Azeria eta Akerra</i> , (dial. ^o guip. ^o) por D. S. Baroja	580

<i>Erramua etc gañaberac</i> , por D. C. de Echegaray	19
---	----

FRAGMENTOS FILOSÓFICOS, RELIGIOSOS Y MORALES.

Pensamientos en basc. labortano, por Chourio. Pags. 192, 260, 340, 384, 411, 434, 477 y	500
<i>Gauzik ederrena</i> . Meditación en basc. gui p. ^o por D. Antonio Arzac	232
VIA-CRUCIS BASCONGADO. <i>Jesu-Kristo</i> , gure Jaunaren, Galbarrioko bidea. (Dial. ^o guip. ^o) por D. Franc. ^o Ignac. ^o de Jaurregui	234
<i>Meachuak ez dituztenei guardatzen amar mandamentuak</i> . Sentencias en basc. nav. por D. Joaquin de Lizarraga	251
<i>Jesús maisu dibinoaren zaspi-itzak</i> , por el P. A. de Cardaberáz	254
Breve oficio de la Inmaculada Concepción de la Santísima Virgen, en sálicos latinos, por el V. P. José de Anchieta	415

HERÁLDICA.

<i>Principales divisiones de los escudos en cuarteles</i> . (Lámina apéndice al «Diccionario heráldico» de D. Juan C. de Guevara)	81
Escudos de armas de las casas solariegas de la ante-iglesia de Mundaca, que existen en 1883, por D. Juan E. Delmas	181
<i>Heráldica bascongada</i> , por D. Francisco R. de Uhagon	267
Medallas y sellos euskaros.—I Me talla de la «Euskal erria.»	281

HISTORIA.

<i>Tassa general y arancel de mercaderías, hechuras de ropas, jornales, mantenimientos, etc, etc, dictado para la Villa de Mondragon en 1627 por el Corregidor de Guipuzcoa, D. Juan de Larrea Zurbano</i>	57
Breve noticia de algunas comparsas y fiestas de Carnaval habidas en San Sebastian en el presente siglo, por D. José Manterola	97
Recuerdos del Carnaval de 1817, por el mismo	109
<i>Alava durante la dominacion romana</i>	155
<i>Una aventura de D. Antonio de Oquendo</i> , por D. Juan Cárols de Guerra	307

Páginas.

Reseña de las fiestas celebradas por la Villa de Bilbao en 1756 con motivo de la colocación de San Nicolás de Bari en la Iglesia de su nombre, por D. Juan E. Delmas	309
Visita de Felipe III á San Sebastian en 1615, por el Dr. D. Joaquín Camino y Orella	337
<i>Guipuzcoatarren condaira errromalarren denboran.</i> Composición en verso guip. ^o por D. José Ignacio de Iztueta	341
Juntas generales del señorío de Vizcaya, celebradas en Bilbao el año de 1803	429
<i>Ondarrribico cherhoa</i> 1638. ^{an} Narración histórica en verso bascongado, por D. Claudio de Otaegui	438
Juntas generales extraordinarias del M. N. y M. L. Señorío de Vizcaya, celebradas los días 26, 27 y 28 de Agosto de 1808. (Registro oficial de las)	461 y 495

JUEGOS FLORALES EUSKAROS.

Juegos florales euskaros en Vizcaya, 323, 386 y	451
Fiestas euskaras en Marquina, 516 y	542
Certámen de la Asociación vinícola de Navarra, para el mes de Julio de 1883	319
Certámen literario y artístico de la ciudad de Pamplona (Programa del) para el mes de Julio de 1883	367
Fiestas euskaras en Fuenterrabía	543

LEYENDAS Y TRADICIONES.

<i>La quincena de D. Pedro.</i> Leyenda histórica por D. Nicanor Zuricalday	4
<i>Besaide,</i> leyenda en verso castellano por D. Leon Capelastegui	84
<i>Las tres misas de Quejana.</i> Tradición vizcaina por D. Antonio de Truelba	316

LINGÜISTICA Y LEXICOLOGIA.

ENSAYO ACERCA DE LAS LEYES FONÉTICAS DE LA LENGUA EUSKARA, por D. Arturo Campion.—Págs 107, 237, 293, 325, 357, 389, 421, 453, 485, 517 y	549
De las terminaciones bascongadas « <i>asuna</i> » y « <i>eria</i> », por D. José de Guisasola	65

	Páginas.
Origen de la voz «charra» por D. José M. ^a Sbarbi y el P. Arana	147
Del uso del i liom i gascon en Guipuzcoa, por el Dr. Camino y Orella	211
Las literaturas regionales en la Academia Española, por D. José Manterola	220
Voces latinas derivadas de raíces primitivas bascogadas, por D. José de Guisasola, 330, 493 y	526
Analogías de la lengua gala con la bascogada	322
La Academia y el Diccionario de Aizquierribel	208
El enjuiciamiento criminal en sus relaciones con el catalán y el bascuence, por D. Manuel Gorostidi	298
Cultura lingüística, por D. Arturo Campion	469
id. id. por D. José de Guisasola	555

LITERATURA.

<i>A. D. Cosme de Currucá</i> . Soneto por el P. Arana	82
<i>A los peregrinos de la Antigua</i> , poesía por Isaac de Uriarte.	512
<i>Al retoño del árbol de Guernica, plantado en la «Plaza Euskara»</i> , de Buenos-Aires. Soneto	22
<i>A Sacher-Masoch</i> , poesía por D. Vicente Arana.	531
<i>Aurrerá</i> , Oda por D. Alvaro Ansorena	137
<i>Basconiaq.</i> Id. id. id.	171
<i>Besaide</i> . Leyenda en verso por D. Leon Capelastegui	84
<i>Blanche palombe</i> . Trad. del básc. por D. J. Vinson.	187
<i>Bonheur du foyer domestique</i> . (Trad. del básc.).	541
Breve oficio de la Inmaculada Concepción, escrito en sálicos latinos, por el V. P. José de Anchieta	415
<i>Celos</i> , poesía de Selgas.	373
Del Soneto bascogalo. El <i>amalauco</i> y el <i>amaseico</i> , ó sobre el <i>sonetillo</i> y <i>sonetos bascogados</i> propios é impropios, por el P. José Ign. ^o de Arana	41
<i>El cuento de la abuelita</i> , poesía por D. Mario de Basterra.	144
<i>El despertar de un ángel</i> . Trad. del básc. en verso libre castellano, por D. Vicente Arana	492
<i>El moral de la Antigua</i> , poesía por D. F. Iturribarria.	510
Endecás reales ó sextinas bascogadas á la muerte de la reina Amalia. (Lima 1761). Versión castellana por el P. Arana	274

Páginas.

<i>Esnatze bat.</i> Balada en basc. guip. ^o por D. Antonio Arzac	206
<i>La Basconia en la Antigua de Orduna.</i> Poesia por el P. Arana.	508
<i>La madre haciendo dormir al niño en la cuna.</i> Trad. de una canción labortana:	158
<i>La mère endormant son enfant au berceau.</i> (Trad. del basc.)	157
<i>La mejor de las madres la Virgen de la Antigua,</i> poesía por D. Fidel J. Galarza	511
<i>La muerte de Jesús.</i> Oda por D. Obdulio de Perea.	229
<i>La quincena de D. Pedro.</i> Romance histórico por D. Nicanor Zuricalday :	304
Las literaturas regionales en la Academia española:	220
<i>Las riquezas,</i> poesía de Melendez.	414
<i>Le Basque,</i> poesía en francés por V. ^{te} de B.	314
<i>Le basque expatrié,</i> poesía en basc. lab. ^o por M. Guilbeau.	563
<i>Le heureux berger.</i> (Trad. francesa de una poesía basc. ^a)	562
<i>Los antiguos vizcainos y los romanos.</i> Trad. del basc. por D. Antonio de Trueba.	14
Recuerdo de la Iglesia nueva de la Antigua. Poesía trad. del bascuence por el P. Arana.	514
<i>Rosita,</i> cuento en verso castellano, por D. José M. ^a Grande	209
<i>¡Sleep, sleep, my darling!</i> Trad. inglesa de una poesía basc. ^a	159
Un ruego á la Virgen Ntra. Señora de la Antigua. (Traducción del bascuence por el P. Arana).	509

MISCELÁNEA.—VARIEDADES EUSKARAS.

Los bascogados en Chile.	278
Los bascogados en Montevideo:	280
Los bascogados en Barcelona	291
Los bascogados y su Patrona	480
Vizcaya en la Exposición de minería	318
Lápida en honor del escritor euskaro Axular	322
Id. en conmemoración de la paz firmada entre los agramonteses y beaumonteses :	"
Monumento en honor de Samaniego.	575
El primer canal subterráneo de España, obra de un ingeniero bascogado	575.

MÚSICA:

Marcha de San Sebastian, compuesta y trascrita para piano

	Páginas.
por D. Raimundo Sarriegui.	52
<i>Urzo-churia</i> , canción popular labortana.	187
BAILES TRADICIONALES BASCONGADOS. <i>Espata-dantza</i> . Trascripción para piano por D. José A. de Santesteban.	284
<i>Orduña Antigua-raco cantia</i> , para voces y piano, por D. Lorenzo de Gaztañaga.	412
<i>Goizeko izarra</i> . Canción popular bascongada para canto y piano	444
¿ <i>Ori ere badegü?</i> Zortzico para canto y piano por D. Joaquín Santesteban.	533
<i>Izan gaitezzen beti-beti euskaldunak</i> . Zortzico para piano y voces por don L. Z. y U. (de Segurà).	565

PÁGINAS AUTÓGRAFAS

<i>Facsimile de un autógrafo del P. Urraburu</i>	192
» de la firma del insigne calígrafo easonense D. Juan de Besnés é Irigoyen	277

POESIA BASCONGADA

<i>Aberatstasunak</i> . Traducción de Meléndez en verso bascong. ^º por D. Carmelo Echegaray	414
<i>Adi erregalac</i> , edo amabi seico audi euskeráz, <i>Erregiña Amaliaren eriotzan</i>	273
<i>Aita S. Joseren gorzuak</i> , por D. Pedro M. de Urruzuno.	256
<i>Akelarren larunbata</i> , poesía descriptiva en basc. guip. ^º , por D. Serafin Baroja.	132
<i>Aldareko Sakramentu guziz Santuari</i> «Pange lingua euskaraz,» por D. Pedro M. de Urruzuno.	207
<i>Alhabizkarko khanatoria</i> . Poesía en basc. suletino	478
<i>Ama baten argia</i> . Soneto en basc. guip. ^º por D. Ant. ^º Arzac.	525
<i>Ama Birjiña Anziñakuari erregua</i> , poesía en base. guip. ^º por el P. Arana.	509
<i>Ama Birjiñaren berri-onak</i> , id. id. por D. C. Echegaray.	248
<i>Ama Birjiñaren biotz garbi maitagarriari</i> , id. id. por el P. Arana	450
<i>Ama doloretakoari</i> , i.l. id. por D. Pedro M. de Urruzuno	253
<i>Ama haurraren sehaskan lohakartzén</i> , id. en basc. lab. ^º por el Dr. Larralde.	156
<i>Amorio ederraren Ama danari Mayatzeko lorak</i> , id. en bas-	